

大学英语教学中翻译教学的重要性及创新策略探究

时静¹ 王蕾蕾²

(1. 上海应用技术大学 上海 201418;

2. 枣庄学院 山东 枣庄 277160)

[摘要] 国际交往日益频繁的影响下, 社会各行业对就业人员的英语翻译能力也更加看重。文章主要分析了在大学英语教学中实行翻译教学的重要性, 并对当前展开翻译教学的难点进行了研究。经研究发现, 部分教师选取的翻译教学内容无法满足学生的学习需求, 并且存在缺少专业的翻译教学教材等问题。对此, 提出了具体的创新策略, 建议利用网络技术挖掘具有时效性的翻译教学内容, 相关部门要推进系统化翻译教材的编写工作等。

[关键词] 大学英语; 翻译教学; 创新

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.07.404

引言

全球化环境下, 国际社会交往日益频繁, 双语翻译人才是不可或缺的国际交流保障。教育部在《关于政协十三届全国委员会第三次会议第4250号(教育类387号)提案答复的函》中指出, 将立足于规范外来语专业术语翻译以及进行双语教学, 进一步推动提升学生的国际化专业素质和能力的相关工作。因此, 为探求翻译教学在大学英语教学中的创新实践, 对其进行了深入研究。

一、大学英语教学中翻译教学的重要性

(一) 有利于深化专业人才的培养

大学英语教学中实行翻译教学, 有利于促进学生在翻译的过程中锻炼自身“听、说、读、写”的综合能力。并且翻译教学还能帮助学生更好理解英语阅读的长句、难点, 培养学生准确把握文章主旨含义的能力。在进行英语翻译的过程中, 学生还能深入了解中西方文化的差异, 促进学生培养多维度分析事物和问题的能力。随着各国交流的日益紧密, 人才市场需要专业性强, 又能精通双语翻译的高素质应用型人才。对学生实行翻译教学, 有利于教师进一步指导学生扎实自身语言能力, 拓宽学生的英语翻译知识领域, 进一步提升学生的英语翻译与应用能力, 推动学生向满足社会市场需求的方向发展。

(二) 有利于推动翻译教学的革新

英语翻译教学是提高学生英语综合素养水平的有效方法, 也是基于时代发展形势和满足学生长远发展需求的必然选择。传统的英语教学中, 注重培养学生的“听”“读”能力, 强调理论知识的传授, 学生缺少利用所学知识实践双语翻译的机会, 所以部分学生存在“学了不会用”“考完试就忘”等情况。因此, 要帮助学生切实理解教学知识, 掌握翻译等应用技能, 高校必须推动英语教学的改革, 促进翻译教学在大学英语教学中的应用。

二、大学英语教学中翻译教学的难点

(一) 翻译教学内容缺少与时俱进

大学英语中运用翻译教学的最终目的在于实现对学生的深化培养, 将其打造成适应时代发展、满足社会需要的高素质人

才。因此, 教师在英语教学过程中需要密切关注社会发展需求与前进方向, 结合社会环境与行业发展形势对学生开展英语翻译教学工作, 采用具有时效性的翻译教学内容对学生进行针对性培养^[1]。但是目前一些院校中的英语翻译教学内容的取材, 与社会形势、社会环境、社会需求之间缺乏联系, 甚至有部分英翻译教学内容较为落后、老化, 无法满足学生的学习需求, 导致英语翻译教学的成效甚微。一方面, 部分英语翻译教学的教材内容偏向于讲解翻译理论知识和翻译技巧。这类英语翻译教学内容的实用性和针对性不强, 学生难以将其与实际生活进行有效联系, 无法实现对专业的翻译方法和翻译技巧的灵活运用, 导致学生的翻译能力和水平得不到有效提升。另一方面, 院校当前所使用的英语翻译教材更新周期较长, 教材内容的与时俱进无法得到充分保障。翻译教材的内容与社会发展存在较大出入, 学生的学习与翻译就业要求不相符。

(二) 缺乏系统的翻译教材

大学英语教学作为公共基础课程, 是学生需要重点学习的内容。随着教育的不断深化, 更加注重对学生的综合能力与实践应用能力的培养。但是现有的大学英语教学教材中, 公共基础课程的教材相对缺少翻译的部分, 而英语专业的教学教材中, 侧重于翻译理论知识而非翻译方法与技巧等实践性质的教学内容。以至于学生在翻译教学过程中缺少生动具体、资源丰富的教材参照。所以学生难以对英语翻译教学知识形成系统化的认知与内化, 无法进行自我知识结构重组。当前英语翻译教学的内容主要设置在英语阅读教材当中, 还没有设置相对对立的专业翻译板块, 学生接触到的翻译教学仍然是“碎片化”的, 缺乏一套完整的、能够对英语翻译进行针对性教学的教材。而缺乏专业、系统的英语翻译教材, 则难以保证翻译教学的有效性和教学效果。

(三) 翻译教学模式传统

要保证大学英语翻译教学的实效性, 则需要教师具有较多的翻译理论与实践经验, 并且教师要具备一定的东西方文化基础, 以及对英汉双语翻译比较的研究成果有全面、深层次的了解。在此基础上, 教师要创新满足学生学习需求的英语翻译教

学模式,运用能够促进学生主动学习的教学手段来增强学生的学习兴趣,从而提高学生的翻译素养。但是,在当前的大学英语教学中,个别教师由于已经习惯了传统的理论灌输式的英语翻译教学方式,在创新教学方法的过程中缺乏有效指导,无法实现教学方式的创新,导致整体教学模式仍偏向于以教师为主体。还有部分教师由于缺少翻译教学的经验,会选择沿用传统的教学模式,最后形成以英语翻译教材为中心、以英语教学课堂为中心的教学模式^[2]。这种模式的英语教学课堂上难免会出现忽视过程与方法的情况,甚至会缺少对学生的价值观引导作用,不利于学生的协调发展。一些教师在英语翻译教学中使用的教学方法一成不变,主要通过示范教学等方式进行翻译教学活动,学生缺少翻译实践的机会,难以实现对所学知识的吸收与内化。

三、大学英语教学中翻译教学的创新策略

(一) 借助网络技术丰富翻译教学内容

随着信息化教学技术的推广与应用,互联网也逐渐成为辅助教学的重要工具。要保证英语翻译教学内容的时效性,满足学生在信息化时代的学习需求,教师可以借助网络技术挖掘更加丰富的教学内容,拓展学生眼界的同时还能促进学生提高自身翻译水平。教师要结合英语翻译教学的章节内容和主题,从网络平台上搜集相关内容对英语翻译教学进行补充,例如,教师可以结合当下的科学技术成果等热点话题,挑选一些优秀的文章或者双语新闻稿,补充到英语翻译教学内容中。同时,教师还要对原有的英语翻译教学教材进行筛选,对一些落后、过时的翻译教学内容弃用,对一些经典的词汇、语法通过网络搜索等方法进行创新。另外,教师可以创新不同形式的英语翻译内容,不要局限于书面教材内容。教师可以从网络中搜索一些具有经典语法、词汇应用的电影,或者是一些生活场景中常见的视频,例如机场安检与登机、人际交往交流等场景,将这些影视化的教学内容引入英语翻译教学课堂中。如此,学生能够同时实现“听、说、读”的语言翻译锻炼,还能促进学生对所学知识的灵活应用,提高学生的翻译水平。

(二) 专业的英语翻译教材

目前市面上已有的英语翻译教材,大部分面向的中小学学生或者是商务英语等专业领域内的参考教材,学生适用的英语翻译教材甚少,而能用于大学英语教学中,配合翻译教学的教材屈指可数。出版单位应该基于帮助学生理解英语翻译理论和翻译技巧的基础上,组织英语翻译等相关领域的专家学者,结合应用型高校的育人方向,编写系统化的英语翻译教材。根据学生的学习任务和教育指导方针提出的育人目标,编写满足学生学习需求的英语翻译教材。翻译教材的编写人员,可以参照专业的语言翻译资格证书的各级考试要求进行教材编写。同时可以根据经济金融、商务应用、口语交流等进行分类与编排整

理,编排一套完整、具有针对性的英语翻译教材。编写人员还可以结合大一大二的公共基础课程的教学内容编写与大学英语教材配套的翻译教材。或者按照日常生活用语方向,编写应用性较强的英语翻译教材。需要注意的是,如今信息更替的速度较快,所有的翻译教材都需要保证具备较高的时效性。由于教材编写无法与新的知识的出现保持同步,所以教师在选取英语翻译教材时,要着重阅读翻译教材中的具体内容。

(三) 创新翻译教学模式

要实现学生的英语翻译水平的有效提升,指导其进行英语翻译实践活动是必不可少的教学环节。教师可以借助互联网拓展学生的翻译实践渠道,如此,不仅能实现大学英语翻译教学模式的创新,还能促进学生在翻译实践过程中对所学知识进行结构重组,帮助学生深入理解翻译理论,提高其英语综合素养水平。首先,教师要重视实践教学环节,结合学生的学习情况对其设立学习目标。教师要在大学英语教学课程中设置专门的翻译实践课程,调整理论课程和实践课程的比例。教师可以借助互联网平台,组织学生进行线上英语模拟辩论、招聘、班级会议等活动,还可以组织校内不同班级或联合外校,进行班级与班级之间的线上模拟活动。其次,教师可以利用新媒体等网络平台搜索各类英语翻译竞赛活动,将其融入翻译教学当中。最后,教师还可以结合英语翻译教学主题,设置具体题目,再由学生独自选取翻译素材,让学生相互选择对方的翻译试题,轮流进行翻译与思路讲解等。

结语

在大学英语教学实行翻译教学能够促进学生提升英语综合素养,锻炼学生的翻译能力,推动学生的协调发展,有利于学生的就业发展做好铺垫。虽然在当前阶段,翻译教学缺乏专业、系统化的教学教材,一些教师的教学模式也较为传统。但是教师可以借助互联网挖掘翻译教学的资源,通过情境体验等方法创新翻译教学模式。如此,教师也可以实现对学生予以正确地引导,培养学生的翻译技巧和方法,提高学生的英语综合素养水平。

参考文献

- [1] 马锐. 基于语块视角下的大学英语翻译教学的有效性研究[J]. 湖北开放职业学院学报, 2021, 34(19): 168-169.
- [2] 李海洁. 立足“互联网+”探究大学英语翻译教学改进策略[J]. 山西青年, 2021, (19): 59-60.

作者简介:

时静(1981-01),女,汉族,山东省枣庄市人,博士,职称:讲师,研究方向:美国文学,英语教学。

王蕾蕾(1981-09),女,汉族,山东省枣庄市人,硕士,职称:讲师,研究方向:英语笔译。